

一部旅券査証料の相互免除に関する
日本国政府とカナダ政府との間の取
極を改正する取極(交換公文)

昭和三五年一月八日東京で
昭和三五年二月七日効力発生

外務大臣からカナダ特命全權大使

にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十五年六月十三日にオタワで交換された査証料の相互免除に関する両政府間の取極を構成するカナダ駐在日本国大使の書簡E―二五二号(以下「日本側書簡」という。)及びカナダ外務大臣の書簡C―二六号(以下「カナダ側書簡」という。)に言及するとともに、同取極に定める条件を次のように改正することを提案する光栄を有します。

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE GOVERN-
MENT OF CANADA CONCERNING
RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT

VISA FEES

Dated at Tokyo, November 8, 1960

Entered into force, December 7, 1960

Translation

Tokyo, November 8, 1960.

Excellency,

I have the honour to refer to the Note No. E-252 of the Ambassador of Japan to Canada (hereinafter referred to as "the Japanese Note") and the Note No. C-26 of the Secretary of State for External Affairs of Canada (hereinafter referred to as "the Canadian Note") which were exchanged on June 13, 1955 in Ottawa and which constituted an agreement between the two Governments

往
簡

respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees and to propose the following amendment to the terms set forth therein :

- (1) 日本側書簡(1)及びカナダ側書簡(2)中「日本国に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局から」を削り、「いずれの領域に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局からも」と置き換える。

- (2) 日本側書簡(2)及びカナダ側書簡(1)中「カナダに駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局から」を削り、「いずれの領域に駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局からも」と置き換える。

本大臣は、さらに、この提案がカナダ政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及びカナダ政府に代わつてこの提案を受諾される閣下の返簡が前記の取極を改正する両政府間の合意を構成するものとみなされ、その改正は千九百六十年十二月七日に効力を生ずることとなることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

- (1) The phrase "from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan" in clause (1) of the Japanese Note and in clause (2) of the Canadian Note shall be deleted and substituted by the phrase "from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in any territory."

- (2) The phrase "from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada" in clause (2) of the Japanese Note and in clause (1) of the Canadian Note shall be deleted and substituted by the phrase "from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in any territory."

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal on behalf of the Government of Canada should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to amend the aforementioned agreement and that such amendment should take effect on December 7, 1960.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew

閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年十一月八日に東京で

日本国外務大臣 小坂善太郎 (自署官印)

日本国駐在カナダ特命全権大使

ウィリアム・F・ブル閣下

カナダ特命全権大使から外務大臣
にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十年十一月八日付けの閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十五年六月十三日にオタワで交換された査証料の相互免除に関する両政府間の取極を構成するカナダ駐在日本国大使の書簡E—二五二号(以下「日本側書簡」という。)及びカナダ外務大臣の書簡C—二六号(以下「カナダ側書簡」とい

assurances of my highest consideration.

(Signed) Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs
of Japan.

His Excellency

William Frederic Bull

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to Japan.

Tokyo, November 8, 1960.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated November 8, 1960, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Note No. E-252 of the Ambassador of Japan to Canada (hereinafter referred to as "the Japanese Note") and the Note No. C-26 of the Secretary of State for External Affairs of Canada (hereinafter referred to as "the Canadian

来
簡

う）に言及するとともに、同取極に定める条件を次のように改正することを提案する光栄を有します。

(1) 日本側書簡(1)及びカナダ側書簡(2)中「日本国に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局から」を削り、「いずれの領域に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局からも」と置き換える。

(2) 日本側書簡(2)及びカナダ側書簡(1)中「カナダに駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局から」を削り、「いずれの領域に駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局からも」と置き換える。

本大臣は、さらに、この提案がカナダ政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及びカナダ政府に代わつてこの提案を受諾される閣下の返簡が前記の取極を改正する両政府間の合意を構成するものとみなされ、その改正は千九百六十年十二月七日に効力を生ずることとなることを提案する光栄を

Note") which were exchanged on June 13, 1955 in Ottawa and which constituted an agreement between the two Governments respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees and to propose the following amendment to the terms set forth therein:

(1) The phrase "from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan" in clause (1) of the Japanese Note and in clause (2) of the Canadian Note shall be deleted and substituted by the phrase "from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in any territory."

(2) The phrase "from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada" in clause (2) of the Japanese Note and in clause (1) of the Canadian Note shall be deleted and substituted by the phrase "from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in any territory."

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal on behalf of the Government of Canada should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to amend the aforementioned agree-

有します。

本使は、さらに、カナダ政府が閣下の書簡に盛りれている提案を受諾することをカナダ政府に代わつて閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の取極を改正する両政府間の合意を構成するものとみなされ、その改正は千九百六十年十二月七日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十一月八日に東京で

大使 ウィリアム・フレデリック・ブル

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

(条・十四)

ment and that such amendment should take effect on December 7, 1960."

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Canada, that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of Canada and to agree that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to amend the aforementioned agreement and that such amendment should take effect on December 7, 1960.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Wm. Frederick Bull,
Ambassador.

His Excellency
Zentaro Kosaka,
Minister for Foreign Affairs
of Japan,
Tokyo, Japan.